

Journée de lancement du Plan Directeur Canal – 7 novembre 2012

Discours du Ministre-Président Charles Picqué
Conférence de presse

Mesdames, Messieurs,	Dames en heren,
C'est avec beaucoup d'enthousiasme que j'ai l'honneur de lancer aujourd'hui formellement avec vous, en présence d'Alexandre Chemetoff, le processus d'élaboration d'un Plan-Directeur pour la zone du canal.	Het is met bijzonder veel enthousiasme dat ik hier vandaag, in aanwezigheid van Alexandre Chemetoff, de formele start mag aankondigen van het proces voor de opmaak van een Richtplan voor de Kanaalzone.
<u>Pourquoi un Plan Directeur pour la zone du canal?</u>	<u>Waarom een Richtplan voor de Kanaalzone?</u>
J'aimerais rappeler en premier lieu les raisons qui nous ont poussés à lancer cette initiative sur cette partie du territoire bruxellois.	Eerst en vooral wil ik graag nog even in herinnering brengen wat onze beweegredenen waren om voor dit deel van Brussel een dergelijk initiatief te lanceren.
La zone du canal couvre un périmètre de 2850 hectares et traverse 7 communes (Anderlecht, Forest, Saint-Gilles, Ville de Bruxelles, Molenbeek, Schaerbeek et Koekelbergh) sur 14 km du nord au sud de la Région dont elle représente 17,5 % de la surface.	De kanaalzone bestrijkt een perimeter van tweeduizend achthonderd vijftig hectare en strekt zich over een afstand van veertien kilometer in noord-zuidelijke richting uit over zeven gemeenten (Anderlecht, Vorst, Sint-Gillis, Brussel-Stad, Molenbeek, Schaerbeek en Koekelberg). In totaal neemt zij zeventien en een halve procent in van de oppervlakte van ons Gewest.
Malgré son caractère étendu, on perçoit bien l'identité propre de cette zone, marquée bien sûr par l'histoire industrielle du pays en général, et de Bruxelles en particulier.	Ondanks dit uitgestrekte karakter hangt er duidelijk een eigen identiteit vast aan dit gebied, dat uiteraard nog de sporen draagt van de industriële geschiedenis van ons land in het algemeen en van Brussel in het bijzonder.
Mais, paradoxalement, cette identité forte n'empêche pas que cette zone se caractérise en même temps par un ensemble de quartiers très divers dans leur composition urbaine et dans leur rapport au canal, quartiers dans lesquels vit une population dense, jeune et très cosmopolite.	Niettegenstaande deze sterke identiteit is dit gebied samengesteld uit wijken die erg van elkaar verschillen qua stedelijke vormgeving en qua manier waarop zij zich verhouden tot het kanaal. Het gaat hier om wijken met een dichte, jonge en zeer kosmopolitische bevolking.
On se doit enfin de constater qu'elle synthétise	Tot slot stellen we vast dat dit gebied alle

– Comment répondre au boom démographique et donc au besoin corrélatif de nouveaux logements, d'écoles, d'équipements, d'infrastructures de mobilité ?	– Hoe kunnen we het hoofd bieden aan de bevolkingsexplosie en de daarmee gepaard gaande behoefte aan nieuwe woningen, scholen, voorzieningen en mobiliteitsinfrastructuur ?
– Comment répondre à la désindustrialisation de la Ville ? Quelles sont les dynamiques socio-économiques possibles dans la zone du canal ? La zone du canal concentre les activités portuaires, des zones d'activités du secteur secondaire et tertiaire et une économie informelle et créative. Face à la pression démographique et à la nécessité d'expansion économique, il s'agit de proposer des scénarios possibles quant à la cohabitation de la dimension économique avec les autres fonctions de la ville.	– Welk antwoord moeten we bieden op de desindustrialisering van de Stad ? Welke zijn in de kanaalzone de mogelijke sociaal-economische dynamieken? In de kanaalzone concentreren zich de havenactiviteiten, activiteitengebieden van de secundaire en de tertiaire sector en een informele, creatieve economie. Gezien de demografische druk en de behoefte aan economische expansie, dienen scenario's te worden voorgesteld voor het naast elkaar bestaan van de economische dimensie en de andere stadsfuncties.
– Comment donner de la cohérence aux différents projets immobiliers en cours ou à venir ? En fonction des stratégies territoriales et projets en cours, il s'agit de proposer un schéma de cohérence qui prenne en compte le déjà-là et ce qui est en devenir, la dimension locale et les échelles régionale et métropolitaine.	– Hoe kunnen we ervoor zorgen dat de verschillende huidige en toekomstige vastgoedprojecten samenhang vertonen ? Het is de bedoeling om in functie van de territoriale strategieën en de lopende projecten een coherentieschema voor te stellen dat in aanmerking neemt wat reeds aanwezig is en wat gepland is, en zowel rekening houdt met de lokale dimensie als met de gewestelijke en grootstedelijke schalen.
– Quel type de centralité pour une zone qui devient progressivement l'axe central du centre de la ville ?	– Welk type centraliteit voor een gebied dat geleidelijk uitgroeit tot de centrale as van de binnenstad ?
Cette vision urbanistique structurante viendra nourrir et compléter le futur PRDD. En effet, l'approche du Plan Directeur, à une échelle plus fine et ancrée dans la réalité du territoire	Deze structurerende stedenbouwkundige visie moet dan verwerkt worden in het toekomstige GPDO. Het Richtplan, dat op kleinere schaal operationeel is en verankerd is in de realiteit

projet d'architecture : il s'agira de définir une méthode et des scénarios de nature à donner, dans le cadre d'un processus flexible, l'impulsion nécessaire à un développement conforme aux objectifs et aux nécessités mis en évidence par la Région.

kunnen zijn bij een architectuurproject bijvoorbeeld. Waar het om gaat, is een methode en scenario's te definiëren die in het kader van een flexibel proces de nodige impuls kunnen geven om tot een ontwikkeling te komen die in lijn is met de doelstellingen en noodwendigheden die het Gewest tot uiting heeft gebracht.

Le terme 'impulsion' convient parfaitement d'ailleurs à la méthode proposée par Monsieur Chemetoff qu'il expliquera mieux que moi mais dont on peut dire qu'elle repose sur le choix de 6 sites témoins dont les scénarios de développement permettront de donner une impulsion au développement du reste de la zone.

De term 'impuls' past overigens uitstekend bij de methode die de heer Chemetoff voorstaat en die hijzelf veel beter dan ik kan toelichten. Laat ik mij ertoe beperken u te zeggen dat ze in wezen berust op de keuze van zes proef-sites en waarvan de ontwikkelingsscenario's het mogelijk zullen maken om een impuls te geven aan de rest van het gebied.

Ces sites sont les suivants : Buda, Van Praet, Armateurs, Saintelette, Birmingham et Biestebroeck.

Concreet gaat het om volgende sites : Buda, Van Praet, Reders, Saintelette, Birmingham en Biestebroeck.

Enfin, après son adoption (9 mois), le cahier des charges de la mission prévoit la possibilité d'attribuer une mission d'accompagnement de la mise en œuvre du Plan-Directeur pendant 3 ans.

Ten slotte voorziet het bestek van de opdracht, na zijn goedkeuring (negen maanden), in de mogelijkheid een opdracht van drie jaar toe te kennen om de uitvoering van het Richtplan mee te begeleiden.

La procédure de désignation

De benoemingsprocedure

La désignation de Monsieur Chemetoff, que je tiens ici à féliciter pour sa compréhension des enjeux complexes de la zone et pour sa capacité à nous convaincre, fait suite à une procédure que nous avons voulue exemplaire.

De benoeming van de heer Chemetoff, die ik wens te feliciteren voor zijn inzicht in de complexe uitdagingen die het gebied stelt en voor zijn overredingskracht, is er gekomen na een procedure waarvan wij bewust gewild hebben dat ze tot voorbeeld zou strekken.

C'est en effet à l'issue d'une compétition internationale, lancée (avis de marché) en juillet 2011 que l'équipe de Monsieur Chemetoff a été désignée formellement (5 octobre dernier).

Het is inderdaad na afloop van een internationale wedstrijd, welke in juli 2011 van start ging (aankondiging van de opdracht), dat het team van de heer Chemetoff formeel werd aangesteld (5 oktober jongstleden).

3 équipes avaient au préalable été sélectionnées par un comité d'avis regroupant des experts nationaux et internationaux.

Voordien had een adviescomité bestaande uit nationale en internationale deskundigen drie teams geselecteerd.

Je tiens d'ailleurs à rendre hommage au travail

Ik wil overigens hulde brengen aan het werk

– des projets d'équipements – des projets de parcs et d'espaces publics – Et bien évidemment des projets urbains Il est notamment l'auteur du Plan-Guide à la base de la métamorphose de l'île de Nantes, dont le profil anciennement industriel n'est pas sans rappeler le profil de notre zone du canal. Il fut également le lauréat du grand prix de l'urbanisme en 2000, prix décerné par la profession ou encore du Grand prix national Ecoquartier en 2011 pour le projet du plateau de Haye à Nancy. Autant de références qui laisse augurer de grande chose, vous trouverez une biographie détaillée dans votre dossier de presse. Je lui cède maintenant la parole ...	– projecten voor de constructie van gebouwen – projecten voor de creatie van voorzieningen – projecten voor de aanleg van parken en openbare ruimten – en uiteraard ook stedenbouwkundige projecten Hij heeft onder meer het Richtplan ontworpen voor de gedaantewisseling van het <i>Île de Nantes</i>, waarvan het eertijds industriële karakter doet denken aan dat van onze eigen kanaalzone. Daarnaast was hij in 2000 winnaar van de Grote Prijs voor Stedenbouw, die door mensen uit het vakgebied uitgereikt wordt, en won hij in 2011 de <i>Grand Prix national Ecoquartier</i> met het project voor het <i>Plateau de Haye</i> in Nancy. Referenties die stuk voor stuk grootse verwezenlijkingen laten verhopen. In uw persmap vindt u trouwens een uitgebreide biografie terug. Ik laat het woord nu aan hem ...
--	--